Order Of The Holy Liturgy

St. John Syriac Orthodox Church
Of Las Vegas
General Notes

Upon entering the church, one should quietly recite the prayers on pages 5 thru 8.

This book contains parts which are to be recited specifically by the priest, the deacon or the people. Lately, deacons do the parts which the people should be singing, but we hope that, through this book, the people regain their role of actively participating in the holy service of the (Qurbono) Liturgy.

All the faithful should partake of the Holy Eucharist. Hence, they must prepare themselves by fasting at least three hours prior to receiving the Communion. The faithful must also confess their sins to the priest before receiving Communion. The prayer of confession is on page 81. While receiving communion, the congregation sings the hymn on page 87.

We also urge the women to wear a head-scarf when in church, especially when receiving Communion.

During the Liturgy, we refer to the celebrant as kohno myaqro (reverend priest) if he is a priest, or aboon m’alyo (venerable prelate) if he is a bishop, and kumro rabo (His Holiness) to the Patriarch.

During the Liturgy, the celebrating priest may recite different parts than the ones in this book. However, the parts which the people recite or chant never change.

The faithful may recite their parts either in Syriac or in English.
English Equivalent of the sound

- **a** read it always as in: hat
- **o** read it always as in: toro
- **e** read it always as in: kent
- **i** read it always as in: bring
- **u** read it always as in: put
- **oo** read it always as in: doom
- **ee** read it always as in: deer
- **ai** read it always as in: train
- **th** read it always as in: throw
- **kh** read it always as in: khoory
- **gh** read it always as in: faghro
- **h** read it always as in: homos
- **t** read it always as in: tom
- **s** read it always as in: sun
Upon entering the church, one bows before the altar and says:

\[\text{Ibay-tokh aloho 'ai-laith,} \]
\[\text{waqdom beem deelokh segdeth.} \]
\[\text{malko shma-yono haso lee} \]
\[\text{kool dah-teeth lokh.} \]

I have entered Your house, O God, and have knelt before Your throne. O Heavenly King, forgive all the sins which I have committed against You.

One makes the sign of the Cross ✝ and says the following:

\[\text{bshem abo wabro wrooho qadisho} \]
\[\text{had aloho shareero. ameen.} \]

In the Name of the Father, the Son and the Holy Spirit, one true God. Amen.
qadeesh qadeesh qadeesh

moryo ḥayel-thono. mlain

ainoon shmayo war’o

men tesheb-ḥotheh. oosha’no

bam-rawmai. breekh daitho

wothai bash-meh dmoryo.

tesh-buḥ-to bam-raw-mai.

Holy, Holy, Holy, O Lord Almighty.
Heaven and earth are full of Your glory.
Hosanna in the highest. Blessed is He Who came, and is to come in the Name of the Lord. Hosanna in the highest.

Say this prayer 3 times: making the sign of the Cross ✠ each time.

qa-deeshat aloho.

qa-deeshat ḥayel-thono,

qa-deeshat lo moyootho ✠

deṣ-tlebt hlofayn ethrahām ’layn.

Holy God, Holy Almighty, Holy Immortal ✠,
Who was crucified for us, have mercy upon us.
One continues, saying:

moran ethra-ḥam 'layn.
moran ḫōos wraḥem 'layn.
moran qabel tesh-mesh-tan
wašla-wothan wethra-ḥam 'layn.

shub-ḥo lokh aloho.
shub-ḥo lokh borooyo.
shub-ḥo lokh malko msheeḥo,
d-ḥoyen lḥato-yai 'abdayk.

Lord, have mercy upon us.
Lord, have compassion and mercy upon us.
Lord, accept our worship and prayers,
and have mercy upon us.

Glory to You, O God.
Glory to You, O Creator.
Glory to You, O Christ the King,
Who pities the sinners, Your servants.
One concludes by reciting the Lord's Prayer:

Our Father Who art in heaven. Hallowed be Thy Name.
Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation, but deliver us from evil.
For Thine is the kingdom, the power and the glory forever and ever.
† Amen.
Order of the Divine Liturgy
While the curtain is closed, the people will sing:

bnuh-rokh ḫozainan noohro
yeshoo’ mlai noohro
datoo noohro sha-reero
dman-har lkool ber-yon
anhar lan bnooh-rokh gayo
ṣem-heh dabo shma-yono.

ḥassyo qa-dee-sho d’omar
bmed-yo-ray noohro
klee mainan ḥashai beeshai
w-ḥoo-sho-bai sna-yo
whablan dabdakh-yooth laibo
ne’baid ’bodai dkee-noo-tho.

By Thy light we see the light, Jesus, full of light.
Thou, True Light, dost give the light to Thy creatures all.
Lighten us with Thy bright light, Thou, the Father’s Light Divine.

Thou Who dwellest in the light-mansions holy, pure;
keep us from all hateful thoughts, from all passions vile.
Grant us cleanness in our hearts; deeds of righteousness to do.
Come, ye sinners, and implore, seek forgiveness here.
To one knocking at the door openeth the Lord.
He that asketh doth receive, he that seeketh, he shall find.

Lord, grant good remembrance to all the faithful dead;
Thy Holy Body they took and Thy Living Blood.
May they stand on Thy right side on that day Thy grace shall dawn.
The Procession and Censing

PRIEST: baslooth aimo deelei-tokh
wadkul-hoon qadee-shayk:
By Your Mother’s prayers, who begot You, and of all Your saints:

PEOPLE: aira-mer-mokh mor malko
eehee-doyo bro wmel-theh
dabo shmayono haw deethaw
bak-yoneh lo mo-yootho.
qabail waitho b’nyay-bootneh
bholf hayai wfur-qono
dghenso dab-nay-nosho.
I will exalt You, my Lord, the King, the Only-begotten Son and the Word of the heavenly Father, Who, by Your nature, are immortal.

Who, by Your grace, willingly came to give life and salvation to all mankind:
Who did become incarnate of the holy, glorious and pure Virgin Mary, Mother of God.

Who, without a change, did become man and were crucified for us, O Christ our God.

By Your death, You trampled and destroyed our death. And You are One of the Holy Trinity.

You are worshiped and glorified together with Your Father and Your Living Holy Spirit. Have mercy upon us.
STAND

The Trisagion

PRIEST: qadeeshat aloho.

Holy God.

PEOPLE: qadeeshat ḥayel-thono,
qadeeshat lo moyootho
des-tlebt † hlofayn
ethra-ḥam ′layn.

Holy Almighty. Holy Immortal, †
Who was crucified for us, have mercy upon us.

PRIEST: qadeeshat aloho.

Holy God.

PEOPLE: qadeeshat ḥayel-thono,
qadeeshat lo moyootho
des-tlebt † hlofayn
ethra-ḥam ′layn.

Holy Almighty. Holy Immortal, †
Who was crucified for us, have mercy upon us.
PRIEST: qadeeshat aloho.

Holy God.

PEOPLE: qadeeshat Ḥayel-thono,
quadeeshat lo moyootho
des-tlebt ṭ llofayn
ethra-ḥam 'layn.

Holy Almighty. Holy Immortal, ṭ
Who was crucified for us, have mercy upon us.

PEOPLE: qorye-layson,
qorye-layson,
qorye-layson.
PEOPLE: shleēhāi ghbayo desh-tadar

men aloho l’olmo kooleh:

wanfaq akhrez sbartheh dabro

beth ’amai w’ebraih dar’o.

sabar waw malkootho dashmayo

kad omreen ̀toobọ lamhay-mnai.

The chosen apostles, whom God has sent to all the world, went forth and spread the Son’s Gospel among nations and to all the corners of the earth. They preached the kingdom of heaven, saying: “Blessed are the believers.”

DEACON: qeryono men frak-sees

dash-leēhāi aboho-than. barekhmor

A reading from the Acts of the Holy Apostles
 [Or from the General Epistle of St. Peter (or John or James or Jude)] Barekhmor.

PEOPLE: shub-̀ho lmor-hoon dash-leēhāi

sluth-hoon ’aman. ameen.

Praise be to the Lord of the apostles. May their prayers be with us. Amen.
DEACON: ḥabeebay ... barekhmor.

My beloved, ... (He reads the day's selection and ends with: Barekhmor.)

PEOPLE: fawlos shleeḥo, wṭoo-bono

Paul the blessed saint, the Lord's apostle said:
"if one come to preach to you other doctrine than we knew, be he man or angel bright, curs'd be he in Church's sight; doctrines all diverse arise, shooting up with many lies. Blest is he who first and last trusts God's truth and holds it fast."
A reading from the Epistle of St. Paul to the...... barekhmor.

Praise be to the Lord of the apostle, may his prayers be with us. Amen.

My brethren, ... ( He reads the day’s selection and ends with: Barekhmor. )

Halleluiah, halleluiah, halleluiah. Offer unto Him sacrifices of praise. Bring spotless offerings and enter into the courts of the Lord. Worship Him before His holy altar. Halleluiah.
barekhmor. With calm, awe and modesty, let us listen to the good tidings from the living words of the Holy Gospel of our Lord Jesus Christ which is being read to us.

Make us worthy, O Lord God.

Peace be with you.

And with your spirit.
PRIEST: ewangelyoon qadeesho dmoran
yesho’ msheeho { koroo-zootho
mahyo-neetho men mathay (Yuhanon)
shleeho: makher-zono dmakhrez }
hayai wfur-qono l’olmo.

[sbartho mahyo-neetho men looquo
( marqos ) msab-rono dam-sabar ]

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, the life-giving message from Matthew (or John) the apostle and preacher who preaches life and salvation to the world.

or he says: ... the life-giving message from Luke (or Mark) the evangelist who proclaims good tidings of life and salvation to the world.

PEOPLE: breekh dai-tho wa’teed
dnee-thai, tesheb-hon Isho-looheh
dshal-heh Ifur-qonan, w’al
koolan rah-maw l’olmeen.

Blessed is He Who came and shall come. Praise be to the One Who sent Him for our salvation, and may His mercies be upon us forever.
PRIEST: 

bzabno hokheel damdab-ronooteh

dmoran walohan wforooqo deelan

yeshoo’ msheeho, mel-tho

d-hayai, aloho deth-basar men

bthulto qa-dishto mar-yam:

holen dain hokhano hway.

Now, in the time of the dispensation of our Lord, God and Savior Jesus Christ, the Word of Life, God Who became flesh from the Holy Virgin Mary, these things thus happened.

PEOPLE: 

mhaym-neenan wmaw-dainan.

We believe and confess.

( The priest reads the Gospel selection of the day, and concludes, saying: )

PRIEST: 

shayno wash-lomo Ikul-khoon.

Peace and concord be with you.
(Sing this hymn - or the hymn on page 105 - or another hymn fitting the occasion.)

**PEOPLE:** laloho (dab’ad’eeedh) af-sah
lashma-yonai wlar’onoyai. shoob-ho
naseq leh kad omree-nan: shabah
imoryo bquad-sheh qadeesh qadeesh
qadee-shat moryo. haw damlain
shmayo mai-naih, war’o men
tesheb-ho-theh. ’ailo-yai q’aw leh
qa-deesh, wtaḥ-toyai breekh main
athreh. wabo dqo’ai men rawmo:
d-honaw her ḥabeeb.

To the Lord, Who on His feast day, delighted the heavenly hosts and earthly beings, we raise glory, saying: “Praise the Lord in His sanctuary. Holy, holy, holy are You, O Lord. Heaven and earth are full of Your glory.” The heavenly host call You Holy, the earthly beings bless You in Your place and the Father from above proclaims: “This is My Beloved Son.”

**DEACON:** stawmen-qalos:

**PEOPLE:** qorye-layson.

St. John Syriac Church of Las Vegas
Prayer of Pardon: Hoosayo

PRIEST: ᶦšälai koolan, ṭrahmai

Let us pray, beseeching the Lord for compassion and mercy.

PEOPLE: moryo mrah-mono rahem

Merciful Lord, have mercy upon us and help us.

PRIEST: tesh-buhto wtaw-deetho w-hedro

May we be worthy to continually raise to You praise, thanksgiving, glory, adoration and never-ceasing exaltation at all times and in all seasons.

St. John Syriac Church of Las Vegas
Preface of the Hoosoyo

(The priest now reads this Prayer of Pardon or another similar one.)

Promeon

PRIEST: lhaw moro tobo daq-so
faghreh wawkhel lan, wam-zagh
ladmeh washqee lan, wmalkootheh
shma-yo-nee-tho aw-raith
lan. dleh yoyai shub-ho weeqoro
wse-ghed-to b-hono 'aid-ono
dshumloy debeh-tho alo-hoyto,
wab-kul-hoon 'eedai w'edo-nai
wsho'ai wzab-nai kul-hoon
yaw-motho dhayayn l'olmeen.

Glory to the Good Lord, Who broke His Body and gave us to eat, and mixed His Blood and gave us to drink, and made us to inherit His heavenly kingdom. To Him be glory, honor and worship at this time of the celebration of the Divine Eucharist and at all feasts, times, hours and seasons all the days of our life forever.
Before the Merciful Lord, before His absolving altar and before these Holy and Divine Mysteries, incense is offered by the hands of this reverend priest (or venerable prelate). Let us pray and beseech the Lord for grace and mercy.

Merciful Lord, have mercy upon us and help us.
By the fragrance of incense, O Absolver, Purifier and Forgiver, wipe, blot out and remember not our wickedness. O Lord God, Blot out, by the mercy of Your loving-kindness, my many, great and countless sins and the sins of all Your faithful people. O Good One, have compassion and mercy upon us. Remember us, O Lord God, in Your mercy, and remember also our souls and the souls of our fathers, our brethren, our elders, our teachers, our departed ones and all the faithful departed, the children of Your holy and glorious Church. O Lord God, grant rest to their souls, spirits and bodies and sprinkle the dew of mercy.
and compassion on their bones, and be an atonement and pardoner unto us and unto them, O Christ our King, O Lord our God, the Master of glory. Answer us, O Lord, and come to our aid, condescend to our help, save us and accept our prayers and petitions. Remove, O Lord, in Your mercy, all hard punishments and prevent, forbid and remove from us the lacerating rods of wrath. O Lord of peace and tranquillity, Make us worthy of the good end prepared for the men of peace. Grant us that Christian end which is dear and proper to You and pleasing to the honor of Your Lordship. To You we raise glory and thanksgiving now, always and forever.
Before You, O God the Father, Who are invisible to the angels and the archangels. Before Your Beloved Son, Who revealed Himself to the world by His love. Before Your Holy Spirit, Who cleansed the world by His mercy. Before Your holy altar, where Your divinity is proclaimed and the Holy Trinity abides, we present this sacrifice that it may be for the remission of trespasses, the forgiveness of sins, the blotting out of the transgressions of all Your flock and for the rest and good remembrance of all the faithful departed. We offer You glory and praise now, always and forever.
PEOPLE: ameen. moryo nqabel ʰᵒoso-yokh
wlən n’adar ᵇᵃˢ-lawo-thokh.

Amen. May the Lord accept your petition and help us by your prayers.

PRIEST: men aloho nqa-bail ʰoo-soyo
dhawbai, wshoob-qono daḥ-ṭohai
batrayhoon ‘olmai l’olam ‘olmeen.

From God, may we receive remission of debts and forgiveness of sins in both worlds forever and ever.

PEOPLE: ameen.

PRIEST: aino dain ’abdo m-ḥeelo
w-ḥatoYo daloho e’nai weemar:
qa-deesh abo qa-deesho.

I, a weak and sinful servant of God, respond and say:
Holy is the Holy Father.

PEOPLE: ameen.

PRIEST: qadeesh bro qadeesho.

Holy is the Holy Son.

PEOPLE: ameen.
Stand

PRIEST: qadeesh rooho qadeesho damqadesh
ifirmeh d-ha-toyo 'abdeh. kad
hoyes wmeth-rah'am 'al nafshothan,
w'al naf-shotho dabo-hayn wda'hayn
wadra-bonayn wadkulhoon 'aneedai
mha-yem-nai, yal-daih d'eeto
qadishto, bat-ray-hoon 'olmai
l'olam 'olmeen.

Holy is the Holy Spirit, Who sanctifies the censer of His sinful servant,
while sparing and showing mercy upon our souls, the souls of our
fathers, brothers, elders, our departed ones and all the faithful departed,
the children of the Holy Church, in both worlds for ever.

DEACON: soo-fiya taiwo fros-ko-men:
nqoom shafeer koolan baslootho
wkohno myaqro (waboon m'alyo)
ne'nai wnee-mar:

Let us listen to the divine wisdom and stand well in prayer,
as the reverend priest (or venerable prelate) responds, saying:
The Creed

PRIEST: mhayem-neenan b-ḥad aloho: ًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًًٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍٍ_

was-laiq lash-mayo. wee-thaib men ya-meeno da-booy, wtoob othai bshub-ho rabo, lam-don lha-yai wal-mee-thai haw dal-mal-koo-theh shoo-lomo lo eeth.

Who, for us men and for our salvation, came down from heaven and was incarnate by the Holy Spirit and of the Virgin Mary, Mother of God. And He became man, and was crucified for us under Pontius Pilate, and He suffered, died and was buried, and the third day He rose according to His will, and ascended into heaven, and sits at the right hand of His Father; and He will come again with great glory to judge both the living and the dead; and His kingdom shall have no end.

32
And we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life to all, Who proceeds from the Father, Who, together with the Father and the Son, is worshipped and glorified, Who spoke through the prophets and the apostles. And in one Holy, Catholic and Apostolic Church. We confess one baptism for the remission of sins. And we look for the resurrection of the dead, and the new life in the world to come. Amen. Barekhmor.
Anaphora of St. Jacob Bar Salibi

Prayer Of Peace

PRIEST: .','oobo waw-yoo-tho wshayno mshamelyo hablan, b’aidono hono moryo, dna-seq lokh shub- ho wtaw-deetho, wleehee-doyo brokh, wal-rooho dee-lokh qadee-sho. hosho wabkhol zban l’olmeen.

Grant us, O Lord, at this moment love, concord and tranquility that we may offer You praise and thanksgiving, and to Your Only-begotten Son and to Your Holy Spirit now, always and forever.

PEOPLE: ameen. barekhmor.

PRIEST: shlomo lkul-khoon.

Peace be with you.

PEOPLE: w’am rooço deelokh.

And with your spirit.
STAND


Let us give peace to one another, everyone to his neighbor, with a holy and sacred kiss in the love of our Lord and God.

PEOPLE:  ashwo lan moryo aloho.

Make us worthy, O Lord God.

DEACON:  men bothar shlomo hono, qadeesho walohoyo dethee-heb, toob qdom moryo mrah-mono ree-shayn narkain.

After this holy and divine peace, which has been given, let us again bow down our heads before the merciful Lord.

PEOPLE:  qdo-mayk moran walohan.

Before You, our Lord and God.
Bless all of us with Your blessings which cannot be taken away, and make us worthy to do Your will and that of Your Only-begotten Son and that of Your Holy Spirit now, always and forever.

Drive away from us, O Lord, all foul thoughts through this sacrifice which we are offering unto You. And enlighten by it our souls, and sanctify our bodies that we may offer You praise and thanksgiving, and to Your Only-begotten Son, and to Your Holy Spirit now, always and forever.
Let us stand well, let us stand with fear, let us stand with modesty, purity and holiness. And let us all stand, my brethren, in love and true faith. Let us intelligently behold, in the fear of God, this awesome and Holy Eucharist which is being set before us by this reverend priest ( or venerable prelate ) who, in peace and tranquillity, offers this living sacrifice on our behalf to God the Father, Lord of all.,

PEOPLE: rahmai wash-lomo
wde-behtho dtaw-deetho.

Mercy, peace and sacrifice of thanksgiving.
The First Benediction

PRIEST: hoobo daloho abo, wţay-boo-theh
den deţhe-doyo bro, wshawto-footho
wmagh-nonoo-tho drooţho qadeesho
'am kul-khoon ahay l'olmeen.

The love of God the Father, the grace of the Only-begotten Son and the fellowship and the descent of the Holy Spirit be with you, my brethren, forever.

PEOPLE: w'am rooţho dee-lokh

And with your spirit.

PRIEST: l'ail, ayko dam-sheeho yothaib
men yameeno daloho abo,
nehwoon haw-nayn wmad'ayn
wlaiba-wothan bsho'tho hodai:

High above, where Christ sits on the right hand of God the Father, let our thoughts, minds and hearts be at this hour.

PEOPLE: eethay-hoon lwoth moryo aloho.

They are with the Lord God.
PRIEST: nawdai Imoryo bde-ḥeltho.

Let us thank the Lord with reverence.

PEOPLE: showai wzodeq.

It is worthy and right.

PRIEST: 'am olef alfeen wreboo rebwon
dnooronai daqdo-mayk qoymeen,
wlokh dlo shalwo mshab-ḥeen,
neshtwai danqal-sokh tleetho-yith
kad qo'ainan wom-reenan:

With the thousands of thousands and the myriads of myriads of fiery angels, who stand before You and unceasingly glorify You, may we also be worthy to praise You thrice, crying out and saying:

PEOPLE: qa-deesh qa-deesh qa-deesh
moryo ḥayel-thono. haw damlen
shmayo war’o men tesheb-ḥotheh
oosha’no bam-raw-mai. breekh
daitho wothai bashmeh dmoryo
alooh. tesh-buḥto bam-raw mai.

Holy, holy, holy, Lord Almighty, heaven and earth are full of His glories. Hosanna in the highest. Blessed is He Who came and will come in the Name of the Lord. Hosanna in the highest.
The Sacramental Words


wfaghreh qadeesho shamhe ḫayai  dalʾolam lhonoon dnosbeen leh.  

When He was prepared for the redemptive passion, He took bread and blessed and sanctified and broke and called it His Holy Body for eternal life to those who receive it.

PEOPLE: ameen.

PRIEST: walkoso haw dmazegh men  

ḥamro wmen Mayo: barekh  
wqadesh. wadmeh yaqcero  
gamreḥ: ḫayai dalʾolam  
lho-noon dnos-been leh.  

Also the cup, blended of wine and water, He blessed and sanctified, and perfected it as His Precious Blood for eternal life to those who receive it.
The Lord's Command

PRIEST: wkad lash-leehai qadee-shai
ashlem ainoon, faqaid ainoon
kad omar: dho-khano 'baid
Idukh-ron 'damo dothai-no.

And as He entrusted these to His holy disciples, He commanded them, saying: “Do this in remembrance of Me until I come.”

PEOPLE: mawtokh Moran metah-deenah
wbaq-yom-tokh maw-dai-nan.
walme-thee-thokh hoy dtarten
msa-kainan. rahmayk nehwoon
'al koolan.

Your death, O Lord, we commemorate, we confess Your resurrection and hope for Your second coming. Have mercy upon us.
STAND

PRIEST:  kad 'ohdo hokheel 'eetokh
         moryo lkooloh mdabro-noothokh
         foroo-qoyto, wal-mai-thee-thokh
         dtar-tain mal-yath rtthee-tho.
         hoy dboh metefra' kool-nosh
         akh das'ar. maiṭool hodai
         kad towyο 'eetokh, wmar'eethokh
         meth-kashfo lokh, wbee-dayk
         w'amokh labookh kad omro:

While Your Church, O Lord, remembers all of Your redeeming
dispensation and Your dreadful second coming, in which everyone
shall be rewarded according to one's deeds. Because of this, Your
Church and Your penitent flock beseech You, and through You and
with You to Your Father, saying:

PEOPLE:  rahaim 'layn aloho abo
         aheed kool ethra-ḥam 'layn.
         lokh mshah-hee-nan, lokh
         mbar-kheen-nan, lokh
         sogh-dee-nan. wbo'ai-nan
         mai-nokh moryo aloho:
         hoos wethra-ḥam 'layn.

Have mercy upon us, O God the Father Almighty. We glorify You,
we bless You, we worship You and we beseech You. O Lord God,
have mercy upon us.
Invocation of the Holy Spirit

DEACON: mo dheiroy sho’tho hodai, wakmo rheeb ’aidono hono ḥabeebay, dbeh rooḥo qadeesho men mrawmai ’eloyai dashmayo zoyah wno-ḥaith, wam-raḥaif wsho-rai ’al ookha-ris-ṭeeya hodai dseemo wam-qadesh loh. bshelyo wabde-ḥeltho hwaytoon kad qoymeen wam-ṣalen. ṣalaw:

How solemn is this hour and how awful this time, my beloved, wherein the Holy Spirit, from the topmost heights of heaven, takes wing and descends and hovers and rests upon this Eucharist, here present, and sanctifies it. Be in calm and awe while standing and praying, pray:

PEOPLE: shlomo ’aman wshayno lkoolan.

May peace and harmony be with us.
STAND

PRIEST: 'neen moryo, 'neen moryo, 'neen moryo. ḫoos ṭōbo wethra-ḥam 'lay.

Answer me, O Lord, answer me, O Lord, answer me, O Lord. O Good One, have compassion and mercy upon me.

PEOPLE: qorye-layson, qorye-layson, qorye-layson.

PRIEST: wal-laḥmo hono neghmoor :
fagḥro dam-sheeḥo aloho deelān.

And may He perfect this bread into the Body of Christ our God.

PEOPLE: ameen.
PRIEST: wlam-zogho dab-koso hono
nshah-laif ladmo dee-leh
dam-sheeho aloho deelan.

And may He change the mixture in this cup into the Blood of Christ our God.

PEOPLE: ameen.

Everyone sits down

PRIEST: aykano dneh-woon lkul-hoon aylen
dmen-hoon mesh-tawtfeen lhoosoy
haw-bayhoon wnir-thoon b-hoon
hayai dal’olam. wnas-qoon lokh
shubho wtaw-deetho, wlee-heedoyo
brokh, walrooho deelokh qadeesho
hosho wab-khool zban l’olmeen.

So that they may be unto all who partake of them for the absolution of their trespasses, and may they inherit eternal life by them. So that they may offer You praise and thanksgiving and to Your Only-begotten Son and to Your Holy Spirit now, always and forever.

PEOPLE: ameen.

Barekhmor. Let us pray and beseech our Lord and God, at this great, awful and holy time, for all our fathers and leaders who are ruling over us this day and in this present life, who tend and rule the Holy Churches of God in the four corners of the world; our holy, venerable and blessed patriarchs: Moran Mor Ignatius ... and Mor... ( the Coptic Patriarch ) and our prelate Mor ... , that they may be confirmed by God with the rest of all the orthodox bishops. May their prayers be a stronghold for us. Let us beseech the Lord:
Grant, O Lord, Your Holy Church peace and tranquillity and her prelates a good and peaceful old age. Appoint pastors for her who correctly interpret the word of Truth that we may offer You praise and thanksgiving and to Your Only-begotten Son and to Your Holy Spirit now, always and forever.

PEOPLE: ameen.
Again, we remember all our faithful and true Christian brethren, who have urged and entreated our humble and weak selves to remember them at this hour and time; and on behalf of all those who are fallen into all kinds of hard temptations and who take refuge in You, Lord God Almighty, and for their salvation and speedy visitation by You; for this church sustained by God, and for the concord and prosperity of all its faithful children that they may attain righteousness. Let us beseech the Lord.
As You bestow help upon all who are afflicted with need and poverty, O Lord, keep also those who stretch out the hand of help to them that we may offer You praise and thanksgiving and to Your Only-begotten Son and to Your Holy Spirit now, always and forever.

PEOPLE: ameen.
DEACON: tubdain methah-deenan lkulhoom
malkai mhayemnai wakh-ristyonoai
sha-reerai. aylain dal’ee-dothe
wal-day-rotho daloho dbarba’
fen-yon qa-yaim wsha-rar
bhay-mo-noo-tho dash-roro.
waḥlof koo-loh ee-folo-teeya
kristyo-neetho waq-leeros w’amo
mha-yemno dbam-yat-roo-tho
neh-foon. lmoryo neth-kashaf:

Again, we remember all the faithful and true Christian rulers, who, in the four corners of the earth, have supported and confirmed the churches and monasteries of God in the true faith. And for all Christian governments, all the clergy and all the faithful people that they may attain righteousness. Let us beseech the Lord:

PEOPLE: qorye-layson.

O Lord, keep away from us that spiritual enemy and his cruelty, and deliver us from the hands of mercile rulers, so that we may offer You praise and thanksgiving and to Your Only-begotten Son and to Your Holy Spirit now, always and forever.

PEOPLE: ameen.

Canon of the Mother of God and the Saints

DEACON: tub-dain methah-dee-nan lhoy showyath lṭoobai wash-beḥath men kulhain shar-botho dar’o, qa-dish-to wam-sha-bah-to wam-ba-rakh-to wam’a-layto wab-thoo-lath bhkool zban

Again, we commemorate her who is worthy to be blessed and glorified by all the generations of the earth, the holy, glorious, blessed, exalted and ever-virgin Mary, Mother of God.
With her, let us remember the prophets, the apostles, the preachers, the evangelists, the martyrs, the confessors; the blessed St. John the Baptist, the messenger and forerunner of his Master; the holy, illustrious St. Stephen, the head of the deacons and the first of the martyrs; and the exalted chiefs of the apostles, St. Peter and St. Paul. Let us remember together all the saints, both men and women. May their prayers be a stronghold for us. Let us beseech the Lord:
Shelter us, O Lord, under the wings of Your saints, and place us in their ranks so that with them we may offer praise and thanksgiving to You and to Your Only-begotten Son and to Your Holy Spirit now, always and forever.
Again, we commemorate those who have gone before, fallen asleep in holiness, and are at rest among the saints; those who have kept the one apostolic faith without blemish and entrusted it to us. Those of the three sacred and holy ecumenical councils of Nicaea, of Constantinople and of Ephesus which we proclaim. We also remember our glorious and God-fearing fathers, prelates and doctors among them: the apostle, archbishop and martyr James, the first bishop of Jerusalem.

mshamho-eeth dain Imor qoorillos haw maghedlo romo wshareero. dalmet-barn-shonoo-theh dmeltho aloho moran yeshoo’ msheeho deth-basar badaiq w-hawee.

tubden walfatir-yarkho deelan moran mor sewerios togho dsur-yoyai, haw foomo mleelo, w’amoodo wmalfono dkooloh ’eeto qadishto daloho.

Ignatius, Clement, Dionysius, Athanasius, Julius, Baselius, Gregorius, Dioscoros, Timothy, Philoxenus, Antemus and Ivanius.

Particularly, Mor Cyril, the high and fortified tower, who declared and made manifest the incarnation of the Word God, our Lord Jesus Christ Who took flesh.

We also remember our Patriarch Mor Severius, the crown of the Syrians, that rational mouth, pillar and teacher of the Holy Church of God.
And our pious and holy father Mor Jacob Baradaeus, the supporter of the orthodox faith, and Mor Aphrem, Mor Jacob, Mor Isaac, Mor Balay, Mor Barsawmo, the head of the anchorites, Mor Simon the Stylite, and the chosen Mor Abhay. Let us also remember all those before them, with them and after them, who kept the one, true and uncorrupted faith and delivered it to us. May their prayers be a stronghold to us. Let us beseech the Lord.
PRIEST: wnąt̂ar lan moryo bhaymo-nootho
        treeŝath shubĥo. wlo meșt̂al-yonai
        wlo m-hay-baï 'baid lan
        moryo. dna-saiq lokh shub-hō
        wtaw-deetho, wleeheh-doyo brokh
        walrooĥo deelokh qadeeŝho hosho
        wab-khool zban l’ol-meen.

Keep us, O Lord, in the true orthodox faith, and make us unswerved and
without guilt so that we may offer You praise and thanksgiving and to
Your Only-begotten Son and to Your Holy Spirit now, always and
forever.

PEOPLE: ameen.

Canon of the Faithful Departed

DEACON: tub-dain methah-deenan l’kul-hoon
        'aneede mhaymnai dabhay-moonootho
        dash-roro men madeb-ho hono
        qadee-sho, wmen athro hono,
        wmen-kool athar wfen-yon, qadam

Again, we remember all the faithful who from this
holy sanctuary, from this place and from everywhere,
have departed, fallen asleep in true faith and are at rest and have attained to You, O God the Father of spirits and of all flesh. Let us ask and beseech Christ our God, Who has received their souls and spirits to Himself, that, in His abundant mercy, He may make them worthy of the remission of trespasses and the forgiveness of sins, and carry us and them to His heavenly kingdom. Let us cry out and say three times:

PEOPLE: qorye-layson, qorye-layson, qorye-layson.

O Lord, while You look upon them mercifully, absolve their debts and forgive their shortcomings because the Body and the Blood of Your Only-begotten Son is concealed in their limbs; through Him we trust to find mercy and forgiveness of sins for us and for them.


O God, remove, pardon and forgive our offenses and theirs, which we have committed before You, willingly or unwillingly, knowingly or unknowingly.
PRIEST: wlan wal-hoon ashwo Ishoo-lomo
mshee-ḥoyo kad lo 'ohaid at
Isa-khel-wotho dee-lan wdil-hoon.
aykano dab-hodai akhmo dabkulhen
nesh-tabah wnetqalas wneth-hadar
shmo dee-lokh, myaqar b-khool
wam-barkho, 'am dmoran yeshoo'
msheeḥo, wadrooho deelokh qadisho
hosho wab-khool zban l'ol-meen.

Make us and them worthy of a Christian end, while remembering not our transgressions and theirs. So that in this, as in everything, Your all honored and blessed Name may be praised, extolled and glorified with the Name of our Lord Jesus Christ and of Your Holy Spirit now, always and forever.

PEOPLE: ameen. aykano dee-thaw wo
eethaw, wamka-thar Idor-doreen
wal-kul-hoon do-rai d'ol-may
'olmeen. ameen. barekhmor.

Amen. As it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen. Barekhmor.
STAND

Everyone stands up

PRIEST: shlomo ikul-khoon. 

Peace be with you.

PEOPLE: w'am rooḥo deelokh. 

And with your spirit.

The Second Benediction

PRIEST: neh-woon rahmaw daloho rabo, wforooqo deelan yeshoo' msheeho, 'am kul-khoon ahay l'olmeen. 

May the mercies of the Great God and our Savior Jesus Christ be with you all, my brethren, forever.

The curtain closes

(The priest breaks the Body and tinctures it with the Blood.)

(Sing the following general hymn on page 62 - or sing another according to the occasion.)

(pages 63 through 67 are optional)

(You may also substitute the hymn on page 62 with the litany of pages 63 thru 68.)
I was a lost and wandering lamb, the Holy Church retorted, saying: I was scattered and astray, my Shepherd went out looking for me and found me. He carried me on His shoulders, and brought me to His eternal dwelling. He set before me the table of life, His atoning Body and Blood. My children and I shall always be nourished by Him. And together, my children and I, cry to Him, saying: Holy, holy, holy are You, O Son of God, blessed be Your honor in Your dwelling place.
Litany (pages 63 through 68)

DEACON: Barekhmor. malakho dshayno

wdash-lomo wrahmai wah-nono

ahay b-khool zban men moryo
eb'ai:

Barekhmor. For an angel of peace and tranquillity, mercy and compassion, my brethren, let us ask the Lord at all times.

PEOPLE: qorye-layson.

DEACON: shayno l'ee-dotha, wash-lomo

lday-rotho, wnoo-toro tobo

lkoh-nayhen walyal-dayhen. ahay

bkholol zban men moryo neb'ai:

That there may be peace to the churches, tranquillity to the monasteries and a gracious preservation to their priests and to their children, my brethren, let us beseech the Lord at all times.

PEOPLE: qorye-layson.
DEACON:  dnehwai mshee-ḥoyai shareerai
         aylain  dsho-freen  laloho
         byad  ’bodai  ṭobai
         dkee-noo-tho. ahay  b-khool
         zban men  moryo  neb’ai.

That we may become true Christians, well-pleasing unto God through the good deeds of righteousness, my brethren, let us beseech the Lord at all times.

PEOPLE:  qorye-layson.

DEACON:  dneth-fasai  ḫnan  w’anees-dayn
         wkenshan  men  nooro  dlo  do’kho
         wmen  tawel’o  dlo  moy-tho,
         wmen  tash-neeqo  dlayt  leh
         shoo-lomo.  ahay  bkhool
         zban men  moryo  neb’ai.

May we and our departed ones and our congregation be delivered from the fire that does not go out, the worm that does not die and the violent torment that has no end. My brethren, let us beseech the Lord at all times.
May these Pure and Holy Mysteries, that have been consecrated, be unto us provisions of salvation so that, by them, we may be delivered from the fire which is decreed for the impious and burns the workers of iniquity. My brethren, let us beseech the Lord at all times.

PEOPLE: qorye-layson.
That there may be a full recovery to the sick, rest to the afflicted, freedom to the prisoners, a return to those who are afar, preservation for those who are near, a gathering to those who are scattered, concord and love among those in discord, provisions and plenty to the hungry, full forgiveness to the sinners, exaltation to the priesthood, virtue to the deacons, peace among the countries of the earth, cessation of wars, rest to the departed and to us forgiveness of transgressions and sins.
STAND

Again, let there be a good remembrance of the Mother of God, Mary, of the saints and of the faithful departed. My brethren, let us beseech the Lord at all times.

STAND

PEOPLE: qorye-layson.

DEACON: toob dain dukh-rono òbo

nehwai loh lyoldath aloho

mar-yam, walqa-dee-shai

wal’a-needai mha-yemnai.

ahay b-khool zban men

moryo neb’ai:

Again, let there be a good remembrance of the Mother of God, Mary, of the saints and of the faithful departed. My brethren, let us beseech the Lord at all times.
STAND

DEACON: kad Iraḥmai 'ateerai waḥnono, men msheēḥo aloho deelan, sho-leenan Ināf-shotho keeth deelan wdaabo-hayn wdaḥ-ḥayn wadra-bonayn wadmal-fonayn wad'a-nee-dayn wdaḥ-dodai:

Whereas, we are asking Christ, our God, for His abundant mercies and compassion on behalf of our souls and those of our fathers, our brethren, our elders, our departed ones and of each other.

DEACON: lokh aloho abo morai kool nawdai, wlab-rokh eēhe-doyo nesghood, walroo-hokh qadeesho nsha-bah. ha-yayn nag'ail bee-dayk at aloho mrah-mono, wrah-mai mai-nokh nai-shal:

We give thanks to You, O God the Father and Lord of all, we worship Your Only-begotten Son and we glorify Your Holy Spirit. We commit our lives into Your hands, O merciful God, and beseech You for mercy.

PEOPLE: hoos tobo wethra-ham 'layn. Ṣaḥa hā jā ṣaḥa hā jā

Spare us, O Good One, and have mercy upon us.
The Curtain Opens

The Lord’s Prayer

PRIEST: lokh aloho mqab-lono dašla-wotho

wam-fanyono dshai-lotho sho-leenan

waqdo-mayk mša-lainan laš-lootho

hodai moro-noytho, dalaif lan

brokh eeḥee-doyo wqa-deesho. kad

blaibo sh-heeqo go’ai-nan

wom-reenan: aboon dbash-mayo.

Unto You and before You, O God, Who accepts prayers and answers petitions, we pray the Lord’s Prayer, which Your Holy and Only-begotten Son taught us, saying: Our Father, Who art in heaven.
STAND

PEOPLE: neth-qa-dash shmokh

teethai mal-koo-thokh

neh-wai șeb-yo-nokh

aykano dbash-mayo

of bar'o hab-lan

lahm lahmo dsun-qo-nan

yawmono washbuq lan

hawbayn wah-țohayn

ay-kano dof ț-nan

shba-qen l-țayo-bayn

wlo ta'lan Ines-yoono

ailo fa-șo lan

men beesho mai-țool

deelo-khee mal-kootho

w-țaylo wtesh-buh-to

l'olam 'olmeen ameen.

Aboon dbashmayo

Our Father Who art in heaven: Hallowed be Thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For Thine is the kingdom, the power and the glory for ever and ever. Amen.
DELIVER US, O LORD GOD, FROM THE EVIL ONE AND FROM ALL KINDS OF UNLAWFULNESS. FORGIVE OUR SINS AND TRANSGRESSIONS, AND BE AN ABSOLVER TO US AND TO ALL THOSE WHO TRESPASSED AGAINST US IN WHATEVER MANNER SO THAT WE MAY OFFER YOU PRAISE AND THANKSGIVING AND TO YOUR ONLY-BOGENTED SON AND TO YOUR HOLY SPIRIT NOW, ALWAYS AND FOREVER.

PEOPLE: ameen. barekhmor.

PRIEST: shlomo lkul-khoon.

Peace be with you.

PEOPLE: w'am rooḥo deelokh.

And with your spirit.
STAND

DEACON: men qdom nsee-bootho drozai
holain, qadee-shai walo-hoyai
deth-qarab, toob qdom moryo
mraḥ-mono reeshayn narkain:

Before receiving these Divine and Holy Mysteries, which have been offered, let us bow our heads before the merciful Lord.

PEOPLE: qdo-mayk Moran walo-han.

Before You, our Lord and God.

PRIEST: again moryo yamee-nokh wash-fa'
boor-kotho dee-lokh 'al 'amokh,
w'al 'ono dmar'ee-thokh
dam-sakyo lmai-sab fagh-reh
wad-meh dee-ḥee-doyo brokh.
wqadesh Inaf-shothan walfagh-rayn.
dnaseq lokh shub-ḥo wtaw-deetho,
wlee-ḥee-doyo brokh, wal-roo-ḥokh
qa-dee-sho hosho wab-khool
zban l'olmeen.

O Lord, lift Your right hand and pour forth Your blessings upon Your people, the sheep of Your flock, who are awaiting to receive the Body and Blood of Your Only-begotten Son, and sanctify our souls and bodies that we may offer You praise and thanksgiving and to Your Only-begotten Son and to Your Holy Spirit now, always and forever.
STAND

PEOPLE: ameen. barekhmor.

PRIEST: shlomo lukul-khoon.

Peace be with you.

PEOPLE: w'am rooḥo deelokh.

And with your spirit.

The Third Benediction

PRIEST: teh-wai ṭayboo-tho wraith-mai

dat-lee-tho-yoo-tho qa-dishto

wam-sha-baḥto. lo bree-tho,

ith-yoy-to wam-thoo-moyto,

sghidto wshaw-yath boosiya

'am kul-khoon aḥay l'olmeen.

May the grace and mercies of the Holy and Glorious Trinity, uncreated, eternal, adorable and of one substance, be with you, my brethren, forever.

PEOPLE: ameen.

DEACON: barekhmor : bde-ḥel-tho

wbar-thee-tho n-ḥoor.

barekhmor. With fear and trembling let us behold.
STAND

PEOPLE: ܐܘܚ ܡܘܪܝ ܘܪܐ-ܗܝܡ ܐܘܕܝܢ ܘܕܐ-ܪܝܢ.

O Lord, have compassion and mercy upon us and help us.

PRIEST: ܩܕܫܝܬ ܠܩܕܝܝܢ ܒܠ-ܟܚܝܘ ܙܕܝܩ ܕܢܝܬ-ܝܒܘܢ ܒܐܠ-ܗܘܕ.

The Holies ought to be given only to the pure and holy.

PEOPLE: ܚܕ ܒܘ ܩܕܝܣܐ.

One Holy Father.

PEOPLE: ܚܕ ܒܪܘ ܩܕܐܝܣܐ.

One Holy Son.

PEOPLE: ܚܕ ܪܘܘܐ ܩܕܝܣܐ.

One Holy Spirit.

PEOPLE: ܐܡܝܢ ܒܪܝܟܡܘܪ ܫܘܒ-ܚܐ ܠܒܘ ܘܠܒܪܘ ܘܠ-ܪܘܘܐ ܩܕܝܣܐ ܚܕ ܐܒܐܝܬ-ܗܘܘܢ ܠ�ܐܠܡ ܐܠܡܢ ܐܡܝܢ.

PRIEST: ḥad abo qadeesho 'aman
dghableh l'olmo baḥnoneh.

With us is the One Holy Father Who, by His compassion, formed the world.

PEOPLE: ameen.

PRIEST: ḥad bro qadeesho 'aman dfarqeh
l'olmo bḥashai yaqeerai daqnoomeh.

With us is the Holy Son Who redeemed us by the precious sufferings of His person.

PEOPLE: ameen.

PRIEST: ḥad rooho qadee-sho 'aman.
deethaw gomooro wamsha-melyono
dkul medem dahwo wadhowai nehwai
shmeh dmoryo mbarakh men 'olam
wa'damo l'olam 'olmeen. ameen.

One is the Holy Spirit Who is with us and is the Perfector and the Fulfiler of all that has been and all that will be. May the Name of the Lord be blessed forever and ever.
With us. Amen. Through prayers and offerings:

Let us remember our fathers whom, while living, taught us to be the children of God in this passing world.

O Son of God, grant them rest, among the righteous and the just, in the heavenly kingdom in the world that does not pass away.

O Lord, have mercy on us and help us.
The king's daughter stands in glory, halleluiah, and the queen stands at Your right hand.
Forget also your people and your father's house, halleluiah, then the king shall desire your beauty. Barekhmor...
As it was in the beginning, is now and ever shall be. Amen.
O pride of the fa begotten, Who came forth from you, that He may have mercy upon us. Lord, have mercy.
The archangel saluted David’s Daughter (Mary) and announced the good tidings to her. He declared: “The Lord is with you, and from you He will come forth.” Barekhmor...

Mary, like a vessel, carried, adored and glorified Him Who is the Shipmaster and Lord of all creation.

Lord, have mercy upon us and help us.

O Lord Jesus, by Your Cross and Your Mother’s prayers, keep away from us all afflictions and the rods of wrath.
Service of the Saints
(tune 8)

PEOPLE: zadeeqo akh deqlo nafra'

Halleluiah

wakh arzai dlebonon nesh-wah.

nafer’oon toob wneth-raboon

bsaybootho Halleluiah

shameenai wbaseemai nehwun.

barekhmor... men’olam wa’damo

l’olam’olmin ameen.

dukhro-nokh o mor......

horko wal’ail bash-mayo

waylen dyaqar dookh-ronokh

net’ad-foon baš-lawo-thokh.

The righteous shall flourish like palm trees, halleluiah, and shall grow up like the Cedars of Lebanon.

They shall still bring forth fruit in old age, Halleluiah, and shall be fat and flourishing. Barekhmor.

As it was in the beginning, is now and ever shall be. Amen.

Your Memorial, O St. ..., is being made here as it is above in heaven.

May your prayers help those who have honored your memory.
Service of the Saints (continued)

PEOPLE: stawmen-qalos qorye-layson

ţoobo lan-bee-yai wţoobo
lash-leeţai wţoobayhoon lsohdai
byawmeh dnoohon. barekhmor

men sohdai neb’ai walhoon
neth-kashaf dhenoon nehwoon
lokh mfee-sonai ḥlofayn.

moryo raḥem ‘layn w’adarayn.

a-fees ‘aman qadee-shai
lhow da’bad-toon ṣebyoneh
dna’bar wan-baṭail mainan
mah-wotho wshabṭai drughzo.

Lord, have mercy.
Happy are the prophets, happy are the apostles, happy will be the martyrs on the day of resurrection. Barekhmor.
We ask the martyrs and appeal to them that they may intercede to You on our behalf. Lord, have mercy on us and help us.
Intreat with us, O saints, to the One you serve to protect us from sickness and the rods of wrath.

The Sermon
Prayer of Confession - before receiving Communion

I make my confession to God the Father Almighty, and to His beloved Son, Jesus Christ, and to the Holy Spirit.

I Confess the holy faith of the three Ecumenical Councils of Nicaea, Constantinople and Ephesus; in the most noble priesthood ascribed unto you, Father Priest, by which you set loose and bind.

I have sinned through all my senses, both inwardly and outwardly in word, in deed and in thought. My sin is great, very great, and I repent of it most sincerely, purposing not to fall again into the same ever. Prefering death rather than embrace sin. And I ask you, by the authority of the sacred priesthood, that you absolve me of my sins, asking God to pardon me through His grace. Amen.
By the resurrection of Christ the King, we receive atonement for our souls. Let us, in true faith, cry together to the Son Who redeemed us by His Cross, saying: Blessed is Your salvation. Holy, holy, holy are You Who everywhere magnifies the commemoration of His Mother, His saints and the faithful departed. O Christ the King, halleluiah. Halleluiah, halleluiah, O Christ the King, halleluiah.
**Hayla-wotho Shma-yonai**

**PEOPLE:** ḥay-la-wo-tho   shma-yo-nai

qoy-meen 'aman beth qudsho.

wamzayheen leh lfaghreh wadmeh

dbar aloho dad-beex qood-mayn.

qroob sab mainaih ḫoosoy hawbai

wah-to-hai   ha-le-loo-yah.

ha-le-loo-yah   w-ha-le-loo-yah

malko ṭsheeĥo ha-le-loo-ya.

---

The heavenly hosts are present with us in the sanctuary.

They exalt the Body and Blood of the Son of God that is offered for us.

Come and partake of Him for the remission of sins and trespasses.

Halleluia, halleluia, halleluia.

O Christ the King, halleluia.
At Your altar, O Lord, may there be a commemoration for our fathers, brethren and elders. May they stand at Your right side on the day when Your glory will be made manifest.

O Christ the King, halleluiah. O Christ the King, halleluiah.

Halleluiah, halleluiah, O Christ the King, halleluiah.
Process of the Holy Qurban

PRIEST:  naz'aiq wneemar:

Let us cry out and say:

DEACON: sgheed wam-shabah abo

wabro wrooho qadeesho

men 'olam wal dor-doreen

leh tesh-buhto hale-looyah.

Worshiped and glorified are the Father, the Son and the Holy Spirit, from eternity and forever and ever, glory to Him. Halleluiah.

PRIEST:  men madeb-hokh mhasyono nehooth

hoo-soyo l'ab-dayk bar aloho

dai-tho lfoor-qo-nan w'ateed

dnee-thai mai-tool noo-ho-man

who-doteh dghen-san l'olmeen.

May an absolution descend from Your atoning altar upon Your servants, O Son of God, Who came for our salvation, and will come for our resurrection and the restoration of our race forever.

PEOPLE:  ameen.
STAND


Stretch out, O Lord God, Your invisible right hand, and bless this congregation of Your worshipers who are prepared to receive Your precious Body and Blood for the remission of debts, the forgiveness of sins and for the confidence to be in Your presence, our Lord and God, forever.

PEOPLE: ameen.


May the mercies of God be upon the bearers of these sacraments, their donors, their receivers and upon all those who labored and took part in them in both worlds forever.
The faithful come forward to receive Communion

Haw Dnooronai (The Communion Hymn)

People: haw dnooronai zo'een meneh
danhooroon beh: blehmo whamro
leh-hoo hozeth 'al fothooro.

'tee-fay bar-qai en hozin leh
yoqdeen maineh: w'afro sheeto
gal-yon afaw kad okhel leh.

rozaw dabro nooro ainoon
beth 'ailoyai: wsohaid 'aman
of aisha'yo dahzo ainoon.

holain rozai dith wo
b'ooboh dalo-hootho: 'al fothooro
ho meth-falghin lyaldaw domom.

He Whom the angels dread to look upon, it's Him you find on the altar in the Bread and Wine.
Thunder-holders (angels) burn if they see Him, yet the earthly wretch's face gleams as he partakes of Him.
The Son's Mysteries are like a fire among the celestials, also Isaiah, who beheld them, testifies this with us.
These Mysteries, which were in the Divinity's bosom, are distributed to Adam's children on the altar.
The altar is fashioned like the cherubim’s chariot, which is surrounded by the heavenly hosts.

On the altar, the Body of God’s Son is laid, which Adam’s children extol on their hands.

Instead of a man clad in linen stands the priest, going about distributing pearls to the needy.

If envy ever exists among the angels, the cherubim would envy man.
Where Zion set up the Cross to crucify the Son, there grew the tree which held the lamb.
Where nails were driven into the Son’s hands, there also Isaac’s binds were offered.
Hail priest, who carries the Mysteries of his Lord and in his right hand dispenses life to mankind.
Hail priest, who carries a pure censer whose sweet fragrance delights the world.
Hail priest, whom the Holy Spirit did raise up, and, with his tongue, bears the keys to God’s house.

Hail priest, who binds men here below and the Lord binds them in heaven, halleluiah.

Hail priest, who absolves men on earth and the Lord forgives them from above, qorye-layson.

Praise be to the Lord, may His mercies be upon you; an absolution for me, and a good commemoration be to the Malfono Mor Jacob.
After receiving Communion, sing this hymn below

or sing the hymn on page 103 (in honor of church prelates)

PEOPLE: moran ethra-ḥam 'layn
moran ḥoos wraḥem 'layn
moran 'neen wraḥem 'layn.

laloho shub-ḥo brawmo
wal-yo-let-teh rum-romo
walsoh-dai kleel qoo-losai
l'anee-dai ḥnono wraḥmai
ha-le-loo-yah.

Our Lord, have mercy upon us, our Lord, pardon us and have mercy on us, our Lord, hearken and have mercy upon us.

Glory to God in the highest, exaltation to His Mother, a crown of praises to the martyrs and compassion and mercy upon the dead. Halleluiah.
STAND

PRIEST: shub-ḥo lokh shub-ḥo lokh moran
    walohan wfo-rooqo deelan yeshoo'
    msheeho l’olmeen shub-ḥo lokh.
    fagh-rokh qadeesho dai-khalnan,
    wadmokh mḥasyono desh-teenan,
    lo l-deeno wlo lat-ba’tho nehwoon
    lan, ailo l-ḥa-yai dal’olam
    walfoor-qono dkoolan. wra-ḥaim
    ’layn.

Glory to You, glory to You, our Lord, God and Savior Jesus Christ,
forever glory to You. May Your Holy Body, which we have eaten,
and Your atoning Blood, which we have drunk, be not for judgment
unto us nor for revenge, but for our redemption and for eternal life.
Have mercy upon us.

PEOPLE: lokh tebrookh wtes-ghood teebel,
    wkool laishon lashmokh nawdai,
    datoo mnaḥ-mono dmee-thai,
    wsabro ṭoḥo laqbeerai halelooya.

The world shall bow and worship You, and every tongue shall
confess Your Name. For You are the Raiser of the dead and the
Good Hope to those who are buried. Halleluiah.
Prayer of Thanksgiving


We thank You, O Lord our God, and are grateful for Your grace toward us, and have mercy upon us.


We thank and worship You, O Lord, for Your love toward mankind. Therefore, strengthen, help, support and confirm us. Pardon us all and comfort us because we have eaten from this spiritual table. We offer praise and thanksgiving to You and to Your Only-begotten Son and to Your Holy Spirit now, always and forever.
STAND

PEOPLE: ameen. barekhmor.

PRIEST: shlomo lkul-khoon.

Peace be with you.

PEOPLE: w'am roohan dee-lokh.

And with your spirit.


After having received these Divine and Holy Mysteries, which have been given, let us bow our heads before the merciful Lord.

PEOPLE: qdomayk moran walo-han.

Before You, our Lord and God.
PRIEST: msheho lahmo sha-reero danhet
men shmayo wah-wo lan
mai-kholo dlo obdo, natar
lnaf-sho-than wal-fagh-rayn men
tawel'o d-lo d'kho, wmen
tawel'o d-lo moy-tho. dna-saq
lokh shub-ho wtaw-dee-tho,
wla-bookh walo-hokh qadee-sho
hosho wab-khol zban I'olmeen.

O Christ, the true Bread, Who came down from heaven and became
the imperishable food to us, guard our souls and bodies from the
unquenching hell and from the worm which never dies so that we may
offer praise and thanksgiving to You and to Your Only-begotten Son
and to Your Holy Spirit now, always and forever.

PEOPLE: ameen.
The priest sings this closing hymn (or another fitting the occasion).

PRIEST: barekh lkoo-lan alohan:  wnatar lkoo-lan borooyan.
oorho dha-yai hawo lan:
m'adrono w morbdkoolan.

O Our God, bless us all. Our Creator, protect us all.
O Lord our helper, guide us through Your eternal paths.

The People sing this closing hymn (or another hymn fitting the occasion).

wneshma‘ mainokh lhoy bath qolo:
taw ’ool breekhaw dob eerath hayai.

Grant us, O Lord, on the resurrection Day, to see our departed ones in heaven, and to hear from You that phrase: “Come you, blessed of My Father, inherit the kingdom.”
PRIEST: zailoon bashlomo aḥayn ḥabeebayn
kad mag'leean ikhoon ṭay-bootho
wal-rahmai dat lee-thoyootho qadishto,
ʻam zwodai wbūr-kotho dansabtoon
men madeb-šeh dmoryo, ḥaeeqai
ʻam qaree-bai, ḥa-yai ʻam
meethai, freeqay baslee-šeh zakoyo
dmoryo. waṭ-bee'ay brush-mo
dma'moo-deetho qadishto, ḍ-hēe
thāse ḥawbaykoon wad’aneedykoon.
waino ʻabdo m-heelo w-ḥatoyo
etehnen wet'adar byad ẓlawoth-khoon.
zailoon bash-lomo kad ḥodai-toon
wrow-zee-toon, wa'lay m-heelo
w-ḥa-ţoyo salaw.

Depart in peace, our brethren and beloved ones, while entrusting you to the grace and mercy of the Holy Trinity, with food for the way and the blessings which you have received from the atoning altar of the Lord; those who are far and those who are near, the living and the departed, redeemed by the victorious Cross of the Lord and sealed with the seal of the Holy Baptism. May the Holy Trinity forgive your offenses and those of your departed ones. And may I, the weak and sinful servant, be helped and spared by your prayers. Depart in peace, happy and rejoicing, and pray for me.
PEOPLE: Ameen. moryo nqabel qurbonokh, wlan n’adar başla-wo-thokh.

Amen. May the Lord accept your offering and help us by your prayers.

The Liturgy in concluded

The Congregation leaves

Note: The faithful go to kiss the Holy Gospel book. They also kiss the cross in the prelate’s hand, ( or they obtain a blessing from the priest ), then they take a piece of the “burktho” ( the blessed bread ) and eat it. Then they turn to the altar, make the sign of the cross + and depart.
Like a father who pities his children, halleluiah, so the Lord pities them that fear Him.

As for man, his days are as grass, halleluiah, he flourishes as a flower in the field. Barekhmor...

As it was in the beginning is now and ever shall be. Amen.

May Your servants, who slept trusting in You and on the hope of Your mercy, be raised from the graves to paradise by Your quickening voice.
Service of the Faithful Departed (continued)

malko mnaḥmono shubhē donah men rawmo
wmaḥai meethai wamqim laqbeerai
wqoymin shawyoith 'anidai men gaw qabre
wmasqin shubhō lokh mnaḥem meethai.

barekhmor...

shubhō lhaw qolo demar moran basbartheh
dkool dokhail faghr wshotai dem ḥayo
lo arfeew bashyool dmeṭōo-lothē etrakneth
wṭe'met mawto d-hoo neehai l'olam.

moryo raḥem 'layn w'adarayn

bar aloho dab-mawteh ahee meethoo-than
naḥem lan men gaw daḥeeho
dneq'āi wneemar shooḥ-ḥo lokh aloho.

The quickening King, shall descend gloriously from heaven to resurrect the dead and raise the entombed. The dead shall together rise from within the graves to give praise to the Quickener of the dead. Barekhmor...

How glorious is the saying which our Lord uttered in His Gospel: “Whosoever eats My Body and drinks My Blood would not be left in Sheol. Because for his sake I descended and suffered death that he may have eternal life.”

Lord have mercy on us and help us.

O Son of God, by Your death You have quickened our mortality, raise us up from the dust that we may cry: Glory to You, O God.
O Son of God, grant Your servants rest among the righteous in that eternal kingdom with Your saints.

Glory to You, Who quickens the dead from their graves and clothes them with garments of glory on the day of resurrection.

Generations tread the course of life, following one another and hastening to depart.

Behold! They are marching orderly to cross the great bridge, pressing one another to reach the end.
While living, men command as gods, but all die like beasts in the end.
Yesterday, they were proud kings, exalted and powerful, today though, they are dead, fallen, cast down and wretched.
O Christ, Who prayed that You be spared the cup of death, take away from us the cup of the second death.
Moran Ethraham 'layn

Our Lord, have mercy on us, our Lord, pardon us and have mercy upon us, our Lord, hearken and have mercy upon us.
Make, O Lord, a good commemoration of the Virgin Mother who begat You in purity and holiness, and help us by her prayers. Halleluiah.
O Lord, make a good commemoration of the prophets, the apostles, the martyrs, the just and the righteous, and help us by their prayers. Halleluiah.
**Moran Ethraham'layn (continued)**

'bed mor dukh-rono tobo
la-bo-ho-tho qa-dee-shai
wmal fonai tree-say shub-ho
wlan 'adar baславoth-hoon halelooya.

'bed mor dukh-rono tobo
laboon mor igh-natiyos
wlaboon mor .......
wlan 'adar baславoth-hoon halelooya.

laloho shub-ho brawmo
walyo-let- teh rum-romo
walsoh-dai kleel qoo-losai
l’aneedai ḥnono wrahmai halelooya.

Make, O Lord, a good commemoration for the Holy Fathers and orthodox teachers, and help us by their prayers. Halleluia.
Make, O Lord, a good commemoration for our Patriarch Mor Ignatius and our Bishop Mor . . . , and help us by their prayers. Halleluia.
Glory to God in the highest, exaltation to His Mother, a crown of praises to the martyrs and compassion and mercy upon the dead. Halleluia.
Post Gospel Hymn

You may substitute this hymn for the one on page 22.

Always and at all times:
Let us remember the prophets and the apostles who preached Your gospel among the gentiles; remember the just and the righteous who triumphed and were crowned; remember the martyrs and the confessors who endured tortures and afflictions; and remember the Mother of God, the saints and the faithful departed.